

## **РОЛЬ И ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ**

**Д. С. Лебедева, Н. Н. Помуран**

*Новосибирский государственный технический университет*

*Российская Федерация*

*E-mail: darja.lebedeva2012@yandex.ru*

В статье рассматривается обучение иероглифике как основы формирования лексических навыков. Предлагается учитывать особенность обучения иероглифам, которая заключается в том, что их усвоение происходит от значения к образу и наоборот, минуя фонетический аспект. Делается вывод, что на начальном этапе для успешного усвоения китайской лексики необходимо уделять особое внимание иероглифическому аспекту.

*Ключевые слова:* иероглифика; лексические навыки; китайский язык; преподавание китайского языка; лексика китайского языка.

Китайский язык на современном этапе приобретает все большую популярность. Отношения между Россией и Китаем стремительно развиваются в различных областях жизни. В общеобразовательных школах России происходит постепенное введение китайского языка как одного из иностранных языков. Из года в год появляется все большее число языковых школ, занимающихся преподаванием китайского языка. Более того, с 2019 года выпускники школ получили возможность сдавать единый государственный экзамен по китайскому языку. Все эти факторы свидетельствуют о высокой актуальности вопросов, связанных с обучением китайскому языку.

Преподавание китайского языка, как и любого другого иностранного языка можно рассматривать в разных аспектах – фонетика, лексика, грамматика, а также иероглифическая письменность. Проблема формирования лексических навыков занимает особое место в преподавании иностранного языка, т.к. она синтезирована с фонетикой и грамматикой, чтением и аудированием, говорением и письмом. Лексический компонент нельзя изолировать от речевой деятельности и других аспектов языка, т.к. язык представляет собой систему, состоящую из знаков – лексических единиц, т.е. слов и словосочетаний, представляющих собой единение внешней и внутренней форм.

Слово является минимальной единицей в процессе изучения иностранного языка, объединяющей в себе лексическое и грамматическое значения. Если рассматривать слово с психологической точки

зрения, то можно выделить две основных составляющих, образующих структуру слова: чувственная основа, познаваемая с помощью органов чувств, и идеальная основа, являющаяся умопознавательной [6, с. 6–7].

Чувственная основа слова состоит из следующих компонентов:

– зрительный компонент: восприятие слова в графической форме;

– слуховой компонент: восприятие слова в аудиальной форме;

– двигательный компонент: артикуляционный аспект (произнесение слова) и моторно-графический аспект (написание слова).

Идеальная основа включает только один компонент – семантический – это «всё содержание, информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей» [4].

В свою очередь, китайская лексическая система является иероглифической, т.е. лексика фиксируется на письме с помощью иероглифов, которые на современном этапе развития не имеют связи с фонетикой, именно поэтому при изучении иероглифов обучающимся нужно время, чтобы привыкнуть к особенностям письменной и произносительной систем китайского языка.

Однако занижение роли иероглифики снижает темпы и качество овладения китайским языком на продвинутых этапах, а на начальном уровне лишает обучающихся полного погружения в языковую и культурную атмосферу. В свою очередь, погружение в культурную и языковую среду является важным шагом по подготовке сознания обучающихся к восприятию иностранного языка, являющегося частью незнакомой и уникальной культуры. Так, по мнению Гао Юйминя: «Иероглифы являются носителем китайской культуры, оба этих феномена сливаются в единое и неделимое целое, дух иероглифов это и есть дух китайской культуры» [7, с. 66].

Иероглиф, как и слово можно рассмотреть с разных позиций. В таблице 1 представлено соотношение действий, выполняемых в учебном процессе в зависимости от аспекта, под которым рассматривается китайское слово.

В то время как зрительный компонент чувственной основы слова отвечает за распознавание иероглифов, его слуховой компонент отвечает за восприятие и разграничение звуков и тонов китайского языка. Двигательный же компонент отвечает за формирование артикуляционных навыков, связанных с изучением произношения и техники чтения, а также моторнографических навыков, отвечающих за автоматизацию навыков иероглифического письма.

Семантика иероглифического знака подразумевает работу над раскрытием смысла через графическую форму и через анализ компонентов структуры иероглифа. Например, иероглиф 愁 *chóu* ‘грусть, тоска’ состоит из семантического компонента 心 ‘сердце’ и фонетического компонента 秋 ‘осень’. Для запоминания значения данного иероглифа можно предложить следующую ассоциативную фразу ‘нам грустно, когда в сердце наступает осень’ (табл. 1).

Таблица 1. – Содержание работы с иероглифами

Основа слова	Компонент	Аспект рассмотрения	Действия в учебном процессе
Чувственная	Зрительный	Иероглифический	Чтение и узнавание иероглифов на письме
	Слуховой	Фонетический	Восприятие тонов на слух, различение звуков между собой
	Артикуляционный	Произносительный	Воспроизведение звуковой стороны с учетом особенностей фонетической системы китайского языка
	Моторнографический	Иероглифический	Написание с учетом орфографических правил и каллиграфических особенностей.
Идеальная	Семантический	Семанτικο-иероглифический	Анализ компонентов структуры иероглифа (графемы/ключи).

Следует отметить, что под лексическим навыком принято понимать способность вызывать слово из памяти и употреблять его в разных видах речевой деятельности в соответствии с коммуникативной установкой [5, с. 130]. Как правило, лексические навыки подразделяют на два типа: рецептивные и продуктивные.

Под продуктивными лексическими навыками понимается автоматизированный навык использования слова в контексте, способность сочетать слова с другими лексическими единицами в письменной или устной речевой деятельности с учетом коммуникативных целей посредством мгновенного извлечения слова из долговременной памяти.

Рецептивные лексические навыки представляют собой совокупность действий и операций по идентификации графического и фонетического образов лексических единиц, а также совокупность действий по соотнесению слова с его значением.

Таким образом, поскольку слово – это чувственно-идеальная сущность, то, соответственно рецептивные навыки отвечают за чувственное восприятие слова, а продуктивные за его умпозновательную основу. Продуктивные навыки взаимосвязаны с рецептивными, и, как следствие, в своей совокупности они образуют лексические навыки.

Овладение лексическим навыком требует активизации всех органов чувств: «... слово должно быть услышано, увидено, произнесено, записано» [6, с. 21]. Следовательно, для овладения словом и для формирования автоматизированного лексического навыка обучающиеся должны усвоить определённые знания в области фонетики и графики (внешняя форма слова), грамматики (функция слова) и семантики (внутренняя форма слова) [6, с. 134].

В процессе изучения лексики европейских языков, обучающиеся привыкают к тому, что слово состоит из звуков и фиксируется на письме с помощью букв. Иными словами, в данном случае обучающиеся могут сразу соотносить значение слова с его звучанием и наоборот. Однако, при изучении китайской лексики у обучающихся нет визуальной связи со звучанием, т.е. современные иероглифы на письме не фиксируют фонетическое звучание, поэтому усвоение лексики происходит от значения к графическому образу и к звучанию [2, с. 103].

Для того, чтобы записывать звучание иероглифов была разработана специальная система, фиксирующая звучание иероглифов латинскими буквами – пиньинь (拼音), сопровождаемая четырьмя специальными символами тона – шэндяо (声调), которые надписываются над слогом. Например, иероглиф 永 переводится как ‘вечность, бесконечный, навсегда’, и в транскрипции со знаком третьего тона выглядит следующим образом – *yǒng*.

Овладение китайским словом подразумевает овладение иероглифом в трех аспектах – форма, семантика и функция. Обратимся к таблице ниже и рассмотрим алгоритм введения лексики китайского языка в соответствии с тремя аспектами (табл. 2).

Таблица 2. – Алгоритм введения лексики

Форма	1. Демонстрация иероглифа. 2. Указание транскрипции звучания иероглифа и указание его тона.
Значение	1. Разбор этимологии иероглифа. 2. Разбор основного значения по составляющим иероглифа (графемам/ключам). 3. Презентация других актуальных значений. 4. Рассмотрении омографов и омофонов при необходимости.
Функция	Использование слова в контексте (работа с иероглифическим текстом).

Во-первых, презентация формы слова на китайском языке означает презентацию его иероглифического написания, а именно написание иероглифа на доске, сопровождаемое транскрипцией и знаком тона. Однако, на этом работа над формой иероглифа не заканчивается, т.к. также необходимо проанализировать структуру иероглифа, записать порядок черт, сделать акцент на правильности написания черт и пропорций иероглифа, при необходимости показать отличия с похожими иероглифами и т.п.

Во-вторых, работа с семантикой иероглифа подразумевает раскрытие этимологии слова посредством обращения к его графическому написанию и анализу видоизменений иероглифа в процессе исторического развития письма. В европейских языках семантика слова состоит из мельчайших компонентов сем, анализ которых, обеспечивает успешное усвоение значения слова и обеспечивает понимание связи значений в пределах данного слова. В китайском языке, семы слова графически выражены – графемами (ключами), анализ которых раскрывает этимологию слова и его связь с другими значениями.

Например, согласно наиболее общепринятому объяснению, цифра ‘десять’ *shí* представляет собой изображение веревки с узлом. В древнем Китае счет производился с помощью узелкового письма, каждый узел обозначал десяток, поэтому на письме иероглиф «десять» изначально обозначался вертикальной чертой с точкой посередине, а впоследствии точку стали писать горизонтальной чертой (табл. 3).

Таблица 3. – Этимология и эволюция иероглифа 十 *shí* ‘десять’

Изображения на гадательных костях (цзягу-вэнь)	Надписи на бронзе (цзиньвэнь)	Нормативное письмо (кайшу)
		

При разборе формы и значения иероглифа необходимо обратить внимание на наличие у этого иероглифа омографов и омофонов.

Омографы – это «единицы, совпадающие по написанию» [3, с. 178]. Например, 还 – 1) *huán* – ‘возвращать’; 2) *hái* – ‘еще, все еще’. Омофоны – это «единицы, совпадающие по звучанию» [3, с. 178]. Например, 情– *qíng* – ‘чувства, эмоции, любовь’; 晴– *qíng* – ‘солнечно, ясно’.

В-третьих, работа над функцией иероглифа требует погружения слова в контекст (иероглифический текст). Контекст должен иллюстрировать морфологические и синтаксические возможности слов. Особенность китайских иероглифов заключается в их морфологической неопределенности, а также в возможности перехода частей речи друг в друга: «Хотя китайские лексические единицы не имеют принадлежности к определённой части речи, многим из них свойственно употребляться чаще всего в нескольких связанных друг с другом типичных значениях» [3, с. 182].

Например, слово 变化 *biànhuà* с основным значением ‘изменение’ может выступать как в функции глагола без дополнения, например, 你变化了 *nǐ biànhuà le* ‘ты изменился’, так и в функции существительного, например, 这个变化非常大 *zhè gè biànhuà fēicháng dà* ‘это изменение очень значительное’.

Таким образом, исходя из вышесказанного, мы пришли к заключению, что любой язык является абстрактной знаковой системой, в которой слово, будучи знаком, обладает двойной сущностью – чувственной и идеальной (умопознавательной). Важно отметить, что алгоритм освоения лексики в европейских языках отличается от алгоритма освоения китайской лексики. Разница заключается в последовательности овладения лексической единицей китайского языка. При изучении европейских языков обучающиеся легко соотносят звучание со значением и наоборот. Освоение китайской лексики требует обрат-

ного алгоритма, а именно, освоение иероглифической формы слова, которая только потом соотносится со значением, звучанием и его функцией.

Так, для овладения словом, т. е. для формирования лексического навыка, необходимо следующее: во-первых, проанализировать форму слова; во-вторых, раскрыть спектр значений этого слова; в-третьих, проиллюстрировать на конкретных примерах функциональные возможности данного слова. Для овладения иероглифом – словом китайского языка, алгоритм выглядит следующим образом: презентация иероглифической формы слова, раскрытие этимологии и семантики посредством анализа элементарных смысловых составляющих – графем/ключей, демонстрация функциональных возможностей слова в иероглифическом тексте.

В китайском языке действуют непривычные для европейского человека законы, обусловленные особым типом ассоциативного мышления, центром которого является иероглиф: «не только эстетика, но и характер китайцев, их мышление, мировоззрение – все они носят иероглифический отпечаток» [1, с. 219]. Частичное или полное устранение иероглифов из учебного процесса лишает обучающихся фундаментальной основы китайского языка и китайского мышления, которое в исследовательской литературе нередко называют – иероглифическим мышлением.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что положение иероглифики в китайском языке и культуре является доминантным и основополагающим, что выражается в её сильном влиянии на речевую деятельность и образ мышления носителей китайского языка. Следовательно, при формировании лексических навыков необходимо делать акцент на чувственном компоненте, а именно, в процессе обучения языку на начальных этапах уделять особое внимание иероглифике, преподавание которой имеет специфические особенности, обозначенные нами выше.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ан, С. А. Иероглифическая образная письменность как главная причина устойчивости китайской культурной традиции / С. А. Ан, О. А. Ворсина, Е. В. Песчанская // Известия алтайского государственного университета. – 2014. – № 2-2 (82). – С. 217–221.
2. Кочергин, И. В. Очерки методики обучения китайскому языку / И. В. Кочергин. – М.: Издательский Дом «Муравей», 2000. – 160 с.
3. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. – М. : Цитадель-трейд: Вече, 2006. – 576 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/> – Дата доступа: 18.02.2021.

5. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие / Н. Д. Гальскова [и др.]. – М. : КНОРУС, 2017. – 390 с.
6. Пассов, Е. И. Формирование лексических навыков : учебное пособие / Е. И. Пассов, Е.С. Кузнецова. – Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. – 40 с.
7. 高, 玉敏. 汉字文化与中国人的形象思维 / 玉敏高 // 人文天下. – 2020. – 第 03 期. 页. 66–70.

## **THE ROLE AND SPECIFICITY OF TEACHING CHINESE CHARACTERS IN THE PROCESS OF FORMING LEXICAL SKILLS**

**D. S. Lebedeva, N. N. Pomuran**

*Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russia*

*E-mail: [darja.lebedeva2012@yandex.ru](mailto:darja.lebedeva2012@yandex.ru)*

This article deals with teaching Chinese characters that is the foundation to form lexical skills. The specific nature of Chinese reveals itself in character-based lexis. The learners do not have visual ties with the sound that is why their learning goes from the meaning to the character image and vice versa. We therefore argue that placing greater emphasis on teaching characters at the very early stages would contribute to further successful learning of the Chinese language.

*Keywords:* Chinese characters; lexical skills; Chinese language; teaching Chinese; Chinese vocabulary.